

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 2

**Anhang:** Nouvelles locales : Espagne = Lokalnachrichten : Spanien, Portugal

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## Spanien/Espagne – Portugal

### Barcelona

## Primer Centenario de la Sociedad Suiza de Barcelona

En el mes de diciembre de este año 1989 la «Sociedad Suiza de Barcelona» cumplirá los primeros CIEN años de su existencia, desde que un reducido grupo de súbditos suizos residentes en Barcelona fundó la «Société Helvetia», antecesora de la actual Asociación. Con anterioridad y concretamente en el año 1850 un determinado número de compatriotas habían creado la «Sociedad Helvética de Beneficencia», que hoy todavía existe. La Junta Directiva de la actual «Sociedad Suiza» ha estimado que la mencionada efemérides merece ser conmemorada dignamente mediante una serie de actos, los unos de carácter público y los otros de carácter privado. No se trata pues de celebrar el acontecimiento solamente en el marco del Club con un número relativamente modesto de personas, sino de aprovechar la ocasión para fortalecer la presencia cultural de Suiza en nuestro país de residencia España y muy especialmente en Cataluña y Barcelona.

Aunque la antecesora «Société Helvetia» nació en el mes de diciembre de 1889, se ha considerado oportuno, pensando en las tradicionales fiestas de Navidad, celebrar el Centenario en el transcurso del mes de noviembre de 1989.

Para llevar a buen fin este ambicioso proyecto, cuya primera idea vió la luz ya a finales de 1986, se ha creado un «Comité pro Centenario», presidido por el actual Presidente de la Sociedad, don Gilbert de Raemy y formado además por nuestro Consul General de Suiza en Barcelona don Rudolf Hilber (anteriormente don Raymond Berberat), don André Decozant, don Pedro von Escher y don Bruno Widrig.

Los diversos actos programados en las distintas áreas son los siguientes:

### Área Musical

A falta de la firma de los correspondientes contratos, se ha llegado prácticamente a un acuerdo con la «Orchestre de la Suisse romande» de Ginebra dirigida por don Armin Jordan y el «Orfeón Català» bajo la dirección de don José Casas, para dos conciertos que tendrán lugar en el «Palau de la Música catalana» de Barcelona en las fechas y con los programas que se detallan:

### Primer Concierto, el jueves 16 de noviembre de 1989 a las 21.00 horas

- Una obra del compositor suizo contemporáneo Jost Meier;
- Concierto para piano y orquesta núm. 2 opus 19 en si bemol mayor de Ludwig van Beethoven, con la solista Martha Argreich;
- Dos obras de Claude Debussy. «Jeux», poème dansé y «La Mer», trois esquisses symphoniques.

### Segundo Concierto, el sábado 18 de noviembre de 1989 a las 22.00 horas

- «War Requiem» de Benjamin Britten con la participación del «Orfeón Català» y los solistas Julia Varady, Robin Leggate y Benjamin Luxon.

En el transcurso de la semana que precede a la de los conciertos, se ha previsto una rueda de prensa en el propio Palau de la Música, para informar a los medios de comunicación de este gran acontecimiento cultural.

### Área Social y Folclórica

Teniendo en cuenta que la reunión anual de los Presidentes de las Asociaciones Suizas de España y Portugal tendrá lugar este año en Barcelona y concretamente el viernes 17 de noviembre, con la presencia de autoridades suizas y un buen número de compatriotas no residentes en Barcelona, se ha considerado conveniente que la prevista «Cena de Gala» quede fijada para el citado 17 de noviembre, en un céntrico hotel de la Ciudad Condal, que queda todavía a determinar.

Para amenizar esta cena, se contará con la presencia y actuación del grupo folclórico suizo «Bonetti-Chörli» de Brunnen, renombrado conjunto musical que ya ha sido aplaudido por la Colonia Suiza de Barcelona en otra ocasión.

### Otras áreas

En el programa inicial de actividades, se había previsto también la realización de una «Exposición de pintores suizos» con obras procedentes del «Kunsthaus Zürich», así como una «Quincena gastronómica suiza». Por motivos financieros y dificultades de organización, la Sociedad Suiza de Barcelona se ha visto obligada, muy a pesar suyo, a renunciar a dichos dos proyectos.

### Reunión de los Presidentes de las Asociaciones Suizas de España y Portugal:

La reunión anual se celebrará en Barcelona, según acuerdo tomado en Lisboa en el mes de octubre de 1986 y tal como ya se ha mencionado anteriormente, el viernes 17 de noviembre de 1989. La organización correrá esta vez a cargo de la «Escuela Suiza de Barcelona», en cuyos locales tendrá lugar la sesión oficial. En tiempo oportuno dicha Asociación remitirá a los interesados la correspondiente convocatoria y programa.

### Participación en los diferentes actos:

Los miembros de la Sociedad Suiza de Barcelona y su Comité pro Centenario, verán con sumo agrado la participación de otros compatriotas residentes en Portugal y España, a uno o varios de los actos conmemorativos del Centenario, quedando cordialmente invitados.

Para eventuales reservas de localidades de los conciertos o tickets de la cena de gala, los interesados pueden dirigirse a la Sociedad Suiza de Barcelona, calle Homer, 35, 08023 Barcelona, Tf. 93 212 08 33.

El Comité pro Centenario

## Rojales

### Schweizerclub Rojales

## Wir stellen uns vor

Er ist das jüngste Glied der Schweizervereine in Spanien. Gegründet 1985 als lose Vereinigung von ein paar Eidgenossen in der Urbanisation Ciudad Quesada, Rojales/Alicante, zählt der Club heute mehr als 140

eingeschriebene Mitglieder, vorwiegend Residenten aus der Umgebung von Rojales und Torrevieja. Im Februar 1988 stimmten die Mitglieder einem Statutenentwurf zu, der inzwischen nochmals überarbeitet und



durch die Generalversammlung vom 26. Januar 1989 genehmigt wurde. Darin sind u.a. auch Zweck und Ziele des Vereins definiert: Förderung und Pflege der zwischenmenschlichen Beziehungen und der Geselligkeit, Organisation gesellschaftlicher, kultureller und bildender Veranstaltungen, Beschaffung von allgemein interessierenden Informationen, gegenseitige Beratung und Hilfestellung, Kontakte zu Behörden und anderen Vereinen zwecks Wahrnehmung gemeinsamer Interessen. Als Einzugsgebiet des Schweizerclubs Rojales wird die Costa Blanca südlich von Alicante genannt. Gemäss Statuten können nach Bedarf lokale Sektionen gebildet werden.

Das Vereinsleben gestaltet sich im Sinne der Zielsetzung recht abwechslungsreich, und die Kontakte mit den lokalen Behörden erweisen sich als fruchtbar. Der Alcalde von Rojales und seine Mitarbeiter haben ein offenes Ohr für ihre ausländischen Gäste. Regelmässige Aussprachen dienen der Erörterung aktueller Probleme und der gegenseitigen Information.

1988 war ein bewegtes und reich befrachtetes Jahr. 27 Veranstaltungen – Reisen, Ausflüge, Wanderungen, Informationsnachmittage, festliche Anlässe und anderes mehr – standen auf dem Programm. 17mal trafen sich Clubmitglieder außerdem bei Spiel und Unterhaltung zum gemütlichen Höck. Der Vorstand befasste sich in 26 Sitzungen mit seinen Geschäften: Programmgestaltung, Planung und Organisation von Fahrten, Besichtigungen, Vorträgen und Aussprachen sowie zur Behandlung hängiger Probleme. Einen Höhepunkt bildete die Einweihung und Bepflanzung der neuen «Plaza Hispano-Suiza» unter Mitwirkung der Gemeindebehörden am 1. August sowie das anschliessende Volksfest, an dem rund 800 «Quesada-Bürger» – zur Hauptsache Schweizer – und einige hundert weitere Gäste teilnahmen. Den Anstoß dazu hatte eine Initiative unserer Confrères Romands gegeben. Die Zusammenarbeit mit den Vertretern der Westschweizer Gruppen und mit der Gemeinde Rojales gestaltete sich ausserordentlich erfreulich. Von Bedeutung waren ferner die erstmalige Beteiligung zweier Vorstandsmitglieder als Beobachter an der Jahreskonferenz der Schweizervereinigungen von Spanien und Portugal Anfang Oktober in Jávea und der Besuch von Dr. R. Wyder, Direktor des Auslandschweizer-Sekretariats, Bern, in der Ciudad Quesada. Im Anschluss an die geführten Gespräche wurden die Satzungen des Schweizerclubs Rojales mit der Bitte um Anerkennung nach Bern eingereicht. Ein gleiches Gesuch liegt zu-

sammen mit der spanischen Fassung der Statuten den Behörden der Provinz Alicante vor. Wir rechnen mit der offiziellen Anerkennung noch im Laufe dieses Jahres und freuen uns darauf, als Vollmitglied der Auslandschweizer-Organisation mit den beste-

henden Schweizervereinigungen in Spanien zusammenzuarbeiten.

*Adresse des Clubs:*  
Calle Goya 1041/17  
Ciudad Quesada  
Tel. 96 572 22 97

## Geschichte

# General Johann August Sutter (I)

Dieses Jahr feiert Sacramento, die Hauptstadt Kaliforniens, ihr 150jähriges Bestehen. Die Gründung der Stadt geht auf unseren Landsmann J.A. Sutter zurück, eine schillernde, oft zwielichtige, aber auch heute immer noch faszinierende Persönlichkeit, der die nachstehende Betrachtung gewidmet ist.

«Bankrotteur, Ausreisser, Landstreicher, Vagabund, Dieb und Betrüger», mit diesen nicht eben sehr schmeichelhaften Bezeichnungen bedenkt Blaise Cendrars in seinem Buch «Gold» den am 15. Februar 1803 im Städtchen Kandern im ehemaligen Grossherzogtum Baden als Bürger der basellandschaftlichen Gemeinde Rünenberg geborenen Johann August Sutter (eigentlich Suter). Sein Vater war dort als Werkführer in einer Papierfabrik tätig.

### Fleissig, aber posenhaft

Nicht nur Freude erlebten seine Lehrer mit dem jungen J.A. Sutter, der zwar als «sehr fleissig und nicht ohne Eifer», daneben aber auch als «ausserordentlich posenhaft und unruhig» geschildert wird. Und diese seine grosse Unruhe sollte Sutter verfolgen bis zu seinem Tod.

1819 tritt der Jüngling dem Wunsche seines Vater folgend in Basel eine kaufmännische Lehre an. Sieben Jahre später finden wir ihn als Angestellten in einer Burgdorfer Spezereihandlung. Im gleichen Jahr verheiratet er sich mit Anna Dübeld. Der Ehe entstammen drei Söhne und eine Tochter. Der Versuch, sich mit einer eigenen Tuchhandlung selbstständig zu machen, misslingt – das Geschäft macht 1834 Konkurs, sicher nicht ohne Schuld des Inhabers, dessen aufwendiger Lebenswandel in keinem Verhältnis zu seinen Einkünften steht. Sutter flüchtet und wird im Fahndungsblatt ausgeschrieben, und damit beginnt eine der fesselndsten Geschichten vom Weg zu Geld, Ruhm, Macht, und von dort zurück in den Zusammenbruch und die Armut. Vor diesem Hintergrund wickelt sich im Zeitraum von 46 Jahren in epischer Breite das Drama von Sutters Sieg und Niederlage ab.

### Vom Atlantik zum Pazifik

Von New York aus, wo er erstmals amerikanischen Boden betritt, reist Johann August

nach dem Süden der Vereinigten Staaten; Indiana, Ohio und Missouri sind die Zwischenstationen auf dem Weg, der ihn zuletzt nach St. Louis führt. Seinen Lebensunterhalt verdient er sich als Händler, aber erneut verschuldet wandert er weiter westwärts und schifft sich in Vancouver ein nach Hawaii. Inzwischen schreibt man das Jahr 1839. Die Ausstrahlung seiner Persönlichkeit und seine überzeugende Beredsamkeit zusam-

# PARASAT SA

AVDA. DIEGO RAMIREZ (CENTRO 'ECU') TORREVIEJA ALICANTE  
Tel.: (96)57 15746



# ACADEMIA CASTILLA

**Lernen Sie Spanisch  
im Herzen von Madrid.**

- Intensivkurse: 4–12 Wochen
- Mindestalter: 16 Jahre
- Lehrer mit Universitätsausbildung

Nur 3 Minuten von der Puerta del Sol.

C/ Victoria, 2 – 1º dcha.  
28012 – Madrid (Spanien)  
Tel. 91-5224685 / Fax 5329831



men mit den aus Amerika mitgebrachten Empfehlungsbriefen bringen ihm Sympathie, Vertrauen und Kredit ein und erlauben es ihm, sich als «empresario de colonización» auszurüsten. Mit einem eigenen Schiff, dem Schoner «Clementine», macht sich Sutter auf die Reise nach dem gelobten Land Kalifornien, das damals noch eine mexikanische Provinz war. Am 3. Juni 1839 landet die Expedition in der damaligen Provinzhauptstadt Monterey, einem armseligen, aus einem Dutzend Lehmhütten bestehenden Drecknest. Entlang der Küste leben rund 5000 weisse Einwohner. Das Landesinnere mit seiner auf 50000 Seelen geschätzten indianischen Urbevölkerung ist praktisch unerforscht. Doch John A. lässt sich davon nicht abschrecken und versteht es, auch den Regierungsstatthalter Alvarado für sich und seine kühnen Pläne einzunehmen. Der Erfolg: Der Gouverneur überlässt ihm zur Kolonisierung das ganze Gebiet östlich des Sacramentoflusses. Das grosse Abenteuer kann beginnen: Mit einem Dutzend Männer und einem Hund macht sich Sutter auf den Weg ins Ungewisse.

## Nueva Helvetia und Fort Sutter

Am Ufer des Río Sacramento lässt sich die Gruppe nieder, Hütten werden gebaut und eine Farm angelegt, die auf den Namen «Nueva Helvetia» getauft wird.

1840 verleiht Gouverneur Alvarado unserem Landsmann das mexikanische Bürgerrecht und ernennt ihn zum lokalen Repräsentanten der Obrigkeit. Die Urbarmachung des Landes hat Fortschritte erzielt, und von den Äckern werden Weizen und Mais geerntet. Am 18. Juni 1841 überschreibt der Gouverneur Ländereien im Umfang von 197 Quadratkilometern auf Juan Augusto, der beschliesst, die Siedlung Nueva Helvetia zum «Fort Sutter» auszubauen. Sutter ist inzwischen zum Hauptmann und Kommandanten der Sacramento-Truppen, die er in Kämpfen gegen Indianerstämmen führt, ernannt worden. Zu diesem Zeitpunkt (1845) hat sich das Suttersche Besitztum durch Zukauf weiterer Ländereien und einen zweiten Landbrief auf rund 600 Quadratkilometer vergrössert, was beinahe der anderthalbfachen Oberfläche seines Heimatkantons Baselland entspricht. Im Moment seiner grössten Machtentfaltung umfasst Sutters Imperium 4500 Stück Hornvieh, 1500 Pferde und Maultiere sowie 2000 Schafe. In den eigenen Werkstätten arbeiten Schreiner, Küfer, Wagner, Mühlen-, Pumpen- und Bootsbauer. Nicht vergessen werden soll die eigene Gerberei.

Am 13. März 1847 bricht zwischen Mexiko und den Vereinigten Staaten Krieg aus. Die

Amerikaner besetzen kalifornisches Gebiet, und John A. (wie er sich jetzt wieder nennt) beeilt sich, auf seinem Fort das Sternenbanner zu hissen. Und aus dem ehemaligen mexikanischen Hauptmann wird ein amerikanischer Dragonerleutnant mit einem Monatssold von 50 Dollar – Dank des neuen Vaterlandes!

## Goldrausch

Doch das Unheil naht mit raschen Schritten: Ende Januar 1848 findet ein mit dem Bau einer Sägemühle beauftragter Zimmermann Goldkörner im Geschiebe des Baches. Verniebelt sucht Sutter, den Fund geheimzuhalten – vergeblich, das «Geheimnis» ist bald in aller Leute Mund, der Goldrausch bricht aus. Sutters Leute verlassen das Fort und gehen auf eigene Rechnung Gold waschen. «Die Mühlen standen still, selbst die Mühlsteine wurden mir gestohlen. Meine grossen Gerbereien verödeten; die rohen Häute gingen massenhaft zugrunde. Hätte ich meine Pläne ausführen können, so würde ich in wenig Jahren der reichste Mann an der Küste des Grossen Ozeans gewesen sein; die Entdeckung des Goldes hat mich ruinirt.» Soweit die Worte Sutters zu seinem Unheil.

F. Ch. B.

(Fortsetzung folgt)

## Dies und das...

### iVisca el Barça!

*Wussten Sie schon, dass...*

... die Gründung des traditionsreichen Fussballclubs Barcelona auf die Initiative des in der Ciudad Condal lebenden Schweizers Hans Gamper, der ausser in Fussball auch noch in anderen Sportarten heimisch war, zurückzuführen ist? So hören Sie denn: Zusammen mit dreizehn anderen jungen und fussballbegeisterten Männern traf sich Gamper am 29. November 1899 zur Gründung seiner Fussballequipe. Mitglieder waren englische, schottische und schweizerische, in Barcelona lebende Geschäftsführer, Textiltechniker und Konsularbeamte wie Wild, Parsons, Künzle, Gaister, Engler und Witty, um nur einige Namen zu nennen. In diesem Kreise von Ausländern bildeten die Spanier wie Comamala und Lluís d'Ossó eine verschwindende Minderheit im Football Club Barcelona. Die blau-roten Clubfarben sind ebenfalls auf Gamper zurückzuführen, der diese aufgrund seiner engen Beziehungen zum Kanton Tessin auswählte. Gamper spielte noch während sechs Jahren aktiv mit und führte später «seinen» Club während mehrerer Jahre als Präsident. Seit

1966 wird zum Gedenken an den Gründer um die «Joan-Gamper-Trophäe» gespielt. Zur Teilnahme an diesem Turnier werden jeweilen drei internationale Spaltenclubs eingeladen.

Der «Barça», der 57 Spielzeiten in der ersten Division aufweist, ist von den derzeitigen Spaltenclubs der älteste. Der Stadtrivale Real Club Deportivo Español wurde 1900, der Erzrivale Real Madrid 1902 gegründet.

F. Ch. B.

## Wie uns die anderen sehen

### Schweizer sind schlechte Liebhaber

Nach jeder Fussballweltmeisterschaft pflegen die Sportjournalisten noch schnell die Köpfe zusammenzustecken, um aus den besten Spielern aller Equipe auf dem Papier die sogenannte «Traummannschaft» zusammenzustellen. Da figuriert dann beispielsweise ein Italiener als Torwart, ein Brasilianer leitet den Sturm, ein Deutscher wirkt als linker Verteidiger, und so fort, bis alle elf Posten mit dem in seiner Spezialität derzeit weltbesten Spieler besetzt sind.

Vermutlich unter dem Eindruck einer derartigen Liste hat es der Direktor einer grossen englischen Tageszeitung unternommen, eine internationale Traumequipe für die Leitung eines supponierten vereinigten Europas zusammenzustellen. Lesen Sie, was er uns vorzuschlagen hat:

Polizei	Engländer
Staatschef	Franzose
Ingenieure	Deutsche
Verwaltung	Schweizer
Liebhaber	Italiener

Wir nehmen die Anerkennung unserer Fähigkeiten als Verwaltungsfachleute mit Dank entgegen und nehmen gleichzeitig zur Kenntnis, dass die Spanier das Ressort «latin lover» an die Italiener haben abtreten müssen.

Am schlechtesten wäre das Fantasieland Europa mit der folgenden Equipe bedient:

Polizei	Deutsche
Staatschef	Engländer
Ingenieure	Franzosen
Verwaltung	Italiener
Liebhaber	Schweizer

Die schlechte Note, die uns Schweizern als Liebhaber verpasst wurde, überrascht Sie doch sicher nicht. Oder doch? Dann erinnern Sie sich doch bitte des Schweizer Tänzers, der sich bei seiner Partnerin, nachdem er ihr nicht allzu sanft auf die Zehe getreten ist, mit einem herzhaften und urchigen «Hopla» entschuldigt! (Auf die Leser der «Schweizer Revue» trifft diese Bemerkung selbstverständlich nicht zu!) F. Ch. B.



Autres pays, autres moeurs

## Les Derviches tourneurs de Turquie

Au mois de décembre 1987, je fus invitée à me joindre au Club Suisse de Istamboul pour assister aux rites annuels des Derviches Tourneurs.

Ces rites se célèbrent dans une ville qui s'appelle Konya et qui se trouve au beau milieu de l'Anatolie.

C'est dans cette ville que mourut le fondateur d'une secte basée sur l'Islam. Il s'appelait «Mevlânâ» Jalal ad-Din ar Rûmi et c'était un être d'une grande valeur, «Mevlânâ» étant un titre signifiant «mon Seigneur». La nuit de sa mort, le 17 décembre 1273, étant considérée également comme sa «nuit de noces», puisqu'il va rejoindre son Créateur, la ville de Konya sera en fête pendant toute la semaine qui précède l'anniversaire de sa mort, et l'on y pratique chaque soir le rituel du Semâ, la fameuse danse des Derviches Tourneurs. J'eus le privilège de pouvoir assister 4 nuits d'affilée à ce spectacle qui se déroula devant mes yeux émerveillés et admiratifs.

Le rituel de Semâ se déroule dans une grande salle, genre salle de gymnastique. D'un côté, une vingtaine de musiciens sont installés, dont le fameux joueur de Ney, instrument à vent fait dans une tige de roseau ou bambou, ceint par endroits par des files d'argent pour empêcher l'éclatement du tuyau. Cet instrument émet un son presque irréel et raconte, à qui sait l'entendre, les mystères de l'Amour Divin. Pendant la première partie nous écoutons cette musique sublime qui fut écrite par le Mevlânâ lui-même.

Au bout de 20 minutes à peu près, nous verrons entrer les Derviches. Ils pénètrent dans l'enceinte en faisant très attention de ne pas marcher sur une ligne invisible. Le sheik est entré le dernier. Ils sont habillés de façon suivante: un couvre-chef appelé Sikke, en poil de chameau ou feutre, cylindrique, représente une pierre tombale. La robe blan-

che représente le linceul. C'est la mort de l'*«ego»*. Ils portent également une cape noire, qu'ils enlèvent et embrassent avant de la poser par terre; car pour le Derviche, tout a une âme et tout ce qui est utile à l'homme mérite son respect. Chacun s'assied. Le sheik donne ensuite la permission de commencer la danse. Il se trouve au milieu, face à l'entrée.

Au son du Ney, les Derviches se lèvent d'un coup et tapent le sol avec leurs mains. Ils arrangeant soigneusement les plis de leur robe et posent ensuite leur main gauche sur l'épaule droite et la main droite sur l'épaule gauche, les doigts écartés. Lentement, par trois fois, ils font le tour de la salle; trois tours figurent les trois étapes menant à Dieu: la voie de la science, la voie de l'intuition, la voie de l'amour. Ensuite ils se saluent – c'est le salut des esprits cachés au-delà des vêtements.

Quand ils se saluent entre eux, chaque Derviche embrasse en même temps la main de l'autre. Un Derviche doit prendre une position bien définie quand il se trouve devant quelqu'un ou en lieu sacré. Il doit rester debout et mettre son gros orteil droit sur celui de pied gauche. Ainsi le Derviche exprime de bon gré son acceptation à tout ce qui peut lui arriver provenant de la personne devant laquelle il se trouve.

En passant devant le sheik, le saluant et obtenant une sorte de permission, les Derviches, un à un, commencent à tourner sur eux-mêmes, en dépliant leurs bras, la paume droite levée vers le ciel pour accueillir la Grâce, la main gauche vers la terre pour transmettre cette Grâce au monde.

Au cours du Semâ, le Derviche tourne autour de son axe, à savoir sur sa jambe gauche, qui ne doit pas bouger. C'est le pied droit qui pousse pour faire tourner le corps. Pour y arriver, il se sera entraîné en se servant d'une planche de bois munie d'un gros clou au milieu. La candidat placera son gros orteil gauche et celui d'à côté autour de ce clou et s'entraînera à tourner. L'ourlet de sa robe blanche formera un cercle parfait. Il prononcera les syllabes Al et Lah, de manière à répéter le nom de Dieu une fois par tour.

Au bout d'un quart d'heure environ, la première partie se termine avec le salut. Les Derviches s'arrêtent d'un seul coup de tourner sans perdre l'équilibre (il faut beaucoup s'exercer...), mettent les mains sur les épaules et scellent les pieds en même temps.

Après un petit arrêt la musique reprend et

les Derviches se remettent à tourner. Il y a 4 parties.

Pendant la 4<sup>e</sup> partie, le sheik se joint à la danse, mais reste au milieu de la piste et tourne lentement sur la ligne invisible. Par le rayonnement de la science, il est le soleil, et telles les planètes, les Derviches tournent sur eux-mêmes et autour de lui, communiant ainsi avec la Loi de l'Univers.

Lorsque le sheik retourne à sa place, la musique s'arrête et les Derviches cessent de tourner. Ils retournent à leur place, s'assayant à même le sol et mettent leur cape. Une lecture du Coran termine la cérémonie. Le sheik salue et sort.

Mevlânâ n'a voulu être que ressenti, car les grandes vérités se ressentent et ne s'expliquent pas. Le but essentiel est donc de percevoir qu'on est véritablement d'Essence Divine. Il faut s'élever et éléver les autres.

L'Amour est une sorte d'énergie cachée au fond de l'homme, capable de lui donner la force de créer un monde heureux, mais à condition qu'il découvre cette mine et sache l'exploiter. Le chemin suivi pour atteindre ce but n'a pas d'importance.

En dansant le Semâ, le Derviche a fait le tour de cet «océan d'Amour» qui comprend la bonté et l'admiration (le Nirvana). Uni à Dieu, on ne peut plus dire MOI, parce qu'on est perdu dans la non-existence (ceci pour les initiés) et le Mevlânâ, qui était beaucoup de choses, était entre autre poète. Voici un de ses petits poèmes qui dit plus ou moins ceci:

A première vue – tu es toi et je suis moi

En réalité – tu n'es pas tout à fait toi et je ne suis pas tout à fait moi

Dis-moi ma bien aimée: es-tu moi ou suis-je toi?

Qu'il me soit permis ici de remercier le Président du Club Suisse de Istamboul, le docteur Edgar Poffet et sa merveilleuse épouse Güzin, pour m'avoir permis de vivre une des expériences les plus fascinantes que j'ai eu jusqu'à présent.

D. de Ch.

Pour nos lecteurs, M<sup>me</sup> Denyse de Chastonay, fidèle chroniqueur de la Sociedad Suiza de Barcelona, n'est pas une inconnue. Il suffit de se rappeler les articles sur la vie sociale de son Club parus dans plusieurs éditions antérieures de la «Revue Suisse».

Aujourd'hui, M<sup>me</sup> de Chastonay vous invite à revivre avec elle une expérience fascinante selon ses propres paroles qu'elle a vécu à Konya, chef-lieu de province, situé au cœur de l'Anatolie. Laissez-vous enlever par elle au pays des Mille et une Nuits!

### Redaktionsschluss für die Lokalseiten

### Délai de rédaction pour les pages locales

3/89: 25.07.89 (Altea)

4/89: 09.10.89 (Altea)